

ЦЕНТР КОГНИТИВНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА  
МГУ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА

**РУССКИЙ ЖЕСТОВЫЙ ЯЗЫК  
ПЕРВАЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ  
КОНФЕРЕНЦИЯ**

Сборник статей

Москва 2012

УДК  
ББК

Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция. Сборник статей / Под ред. О.В. Фёдоровой. – М., 2012. – 144 стр.

Оригинал-макет и оформление обложки – Кс.П. Семёнова

ISBN

Сборник содержит расширенные тексты докладов, представленных на конференции «Русский жестовый язык: Первая лингвистическая конференция», которая прошла 17 октября 2012 года в Институте языкознания РАН. Сборник адресован лингвистам, психологам, а также всем, кого интересует научное изучение жестовых языков глухих.

Сборник подготовлен при поддержке  
Программы фундаментальных исследований Президиума РАН  
«Корпусная лингвистика»

Материалы сборника доступны в электронном виде на сайте  
Центра когнитивных исследований филологического факультета  
МГУ имени М.В. Ломоносова <http://www.philol.msu.ru/~ccs/ru/>

ISBN

© Коллектив авторов, 2012

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>А.А. Кибрик</i> О важности лингвистического изучения русского жестового языка .....	5
<i>Д.А. Бородулина</i> Средства выражения императива в русском жестовом языке.....	14
<i>С.И. Буркова</i> Условные конструкции в русском жестовом языке.....	50
<i>Е.В. Филимонова</i> Средства выражения дистрибутивной множественности в РЖЯ .....	82
<i>М.В. Есипова</i> Синтаксические особенности формирования вопросительных предложений в жестовых языках.....	98
<i>Н.И. Семушина</i> Билингвизм глухих и языковая самоидентификация личности.....	114
<i>М.А. Мясоедова, З.П. Мясоедова, Н.В. Петухова, М.П. Фархадов</i> Разработка сетевых социальных систем массового обслуживания на примере интернет портала «Сурдосервер».....	123
<i>С.И. Буркова, О.А. Варинова</i> К вопросу о территориальном и социальном варьировании русского жестового языка.....	127



# О ВАЖНОСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА<sup>1</sup>

*А.А. Кибрик*  
*aakibrik@gmail.com*

Научное лингвистическое изучение жестовых языков – это особая и весьма разработанная область языкознания. Однако в нашей стране эта область пока недостаточно развита. Я хотел бы высказать несколько соображений о том, почему ее необходимо активно развивать.

Я отнюдь не являюсь специалистом по жестовым языкам, поэтому следует начать с разъяснения того, какое отношение я имею к этой области лингвистики. В течение своей профессиональной карьеры, как и подавляющее большинство лингвистов, я занимаюсь изучением звучащих языков. Вкратце, мои основные интересы – это когнитивные основы языка, изучение устной речи и разнообразия человеческих языков. Хотя я занимаюсь звучащими языками, эпизодически мне приходилось сталкиваться с исследованиями по жестовым языкам. Так случилось, что это во многих случаях были работы западных коллег.

Еще будучи студентом, в 1980-е гг., я время от времени видел и читал работы американских лингвистов об американском жестовом языке (American Sign Language, ASL). В то время был «железный занавес» и до нас доходила не вся научная информация из-за границы. Но некоторые публикации попадали в СССР благодаря личным контактам между учеными. Публикации по ASL казались в то время весьма удивительными. Для нас было непривычно, что среди работ по обычным звучащим языкам попадают исследования по жестовому языку. Жестовые языки для меня были в то время неким неопознанным объектом, и идея самому заняться чем-то подобным даже не приходила в голову. В то же время я чувствовал, что наличие таких исследований – это признак гуманитарной развитости общества, признак внимания к реалиям жизни меньшинства. Для советского общества подобное внимание было нехарактерно. Те немногие

---

<sup>1</sup> Данный доклад был впервые опубликован в сборнике А.А. Комарова, Н.А. Чаушьян (ред.) 2008. Лингвистические права глухих. М.: ОООИ ВОГ. 122–129.

исследования жестовых языков, которые проводились в нашей стране, в то время были мало известны лингвистам. (В качестве исключения следует упомянуть интерес известного психолингвиста Р.М. Фрумкиной к РЖЯ, см. Зайцева и Фрумкина 1981.)

Уже в другой период, будучи в 1992 году на стажировке в США, я познакомился в Университете Нью Мексико с активным исследователем ASL Шерманом Уилкоксом, и на меня произвел большое впечатление его рассказ о жестовых языках. Так, например, тогда я узнал, что ASL родственен французскому жестовому языку, но неродственен британскому. Уилкоккс задал мне вопрос: а кто занимается жестовыми языками в России? Ответить мне было нечего, но, вернувшись домой, я стал это выяснять и познакомился с замечательным отечественным специалистом, пионером исследования РЖЯ Галиной Лазаревной Зайцевой и ее работами (Зайцева 1991). У меня возникла идея привлечь к изучению РЖЯ студентов-лингвистов, но на тот момент у меня не было возможности такую идею реализовать.

В 1997 году, во время другой поездки в Америку, мне посчастливилось присутствовать на лекции Уильяма Стоке (William Stokoe) – выдающегося человека, поставившего в конце 1950-х гг. вопрос о статусе ASL и сумевшего в одиночку убедить американский истеблишмент в полноценности этого языка. Случаи, подобные случаю У. Стоке, проливают свет на давний спор о роли личности в истории. Совершенно ясно, что именно мужество и целеустремленность этого человека сделали возможным признание ASL нормальным человеческим языком. Такое признание в США повлекло аналогичные процессы и во многих других странах мира. Значение деятельности У. Стоке для всех носителей и исследователей жестовых языков невозможно переоценить. Одновременно надо признать, что его успех стал возможен благодаря благоприятному общественному климату – либерализации, которая началась в западных странах с 1960-х гг. Несмотря на сопротивление и консерватизм многих коллег, к началу 1970-х гг. Стоке сумел придать ASL статус признанного предмета научного изучения. История этой борьбы вкратце изложена в статье Stokoe 1990.

Начиная со второй половины 1990-х гг. я стал преподавать на Отделении теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ. В своих лекциях я кратко рассказывал студентам, получающим профессиональную лингвистическую подготовку, о жестовых языках и пытался сагитировать кого-то из них

обратить свои взоры на русский жестовый язык. (Сам я был уже переполнен различными проектами и не в состоянии был глубоко погрузиться в эти исследования.) Эти мои призывы дали плоды лишь в 2000-е годы. Первой студенткой, всерьез занявшейся РЖЯ, стала Евгения Прозорова. Она написала две курсовые работы по РЖЯ (Прозорова 2004, 2005) и дипломную работу (Прозорова 2006). С самого начала работы Е. Прозоровой были интересными и глубокими, она сумела осуществить синтез, который и должен быть целью лингвистических исследований жестовых языков – синтез знания материала изнутри, с одной стороны, и лингвистической компетентности и подготовленности, с другой. В настоящее время Е. Прозорова учится в аспирантуре и работает над диссертацией по РЖЯ (см. Прозорова 2009).

На основе дипломной работы Е. Прозоровой нами было опубликовано совместное исследование референциальных процессов в РЖЯ (Прозорова и Кибрик 2007, Kibrik and Prozorgova 2007). На некоторых идеях этого исследования я останавлиюсь ниже.

Ряд других студентов также выполнили полезные и интересные исследования РЖЯ – о видо-временных категориях (Львовская 2006, Шамаро 2006; см. также Шамаро 2007), о выражении отрицания (Киммельман 2007), о вопросительных словах (Викторова 2007). Надеюсь, что хотя бы некоторые из этих студентов продолжат свои занятия РЖЯ и внесут вклад в его изучение<sup>2</sup>.

Возможно, рассказ о подобных занятиях вызывает недоумение: как можно изучать язык, не будучи его носителем, не владея им практически? Действительно, наши студенты, которые впервые сталкиваются с носителями РЖЯ в ходе своего исследования, конечно, изначально не владеют РЖЯ. Однако для лингвистов это обычная ситуация. Среди приблизительно 6000 звучащих языков, существующих в мире, лишь немногие являются хорошо изученными и описанными. Огромная масса других языков описаны лишь фрагментарно. В настоящее время насущная задача лингвистики – описание таких языков – как правило, с малочисленным населением,

---

<sup>2</sup> С момента выхода в свет данной статьи был опубликован целый ряд новых лингвистических работ по РЖЯ, в том числе и упомянутых выше авторов, см., в частности, Прозорова 2009, Kimmelman 2009, Киммельман 2010, Kibrik 2011: Ch. 15. Более подробную библиографию см. на сайте Лаборатории лингвистики русского жестового языка, <http://signlang.ru/>.

проживающим в труднодоступных местах. Такие языки часто изучаются методами так называемой полевой лингвистики. Полевой лингвист направляется в ту местность, где распространен данный язык, и его задача – достаточно быстро получить информацию о грамматике и словаре данного языка. Происходит частичное овладение языком в процессе работы, однако оно не является ни целью, ни предпосылкой успешной работы. Научные сведения о языке часто получают через двуязычного переводчика, владеющего и исследуемым языком, и языком-посредником (русским, английским и т.д.). Поэтому в попытках начать научное изучение языка, не имея предварительного практического владения этим языком, в принципе нет ничего странного или неправильного. Это, конечно, не отменяет того факта, что практическое владение изучаемым языком – плюс, и я надеюсь, что молодые исследователи РЖЯ будут постепенно облегчать свою задачу, осваивая РЖЯ в том числе и практически.

В оставшейся части своего доклада я хотел бы остановиться на трех аспектах полезности лингвистического изучения РЖЯ: полезности для лингвистики, для сообщества глухих и для общества в целом.

### **Лингвистика и изучение РЖЯ**

Что полезного может дать изучение РЖЯ для лингвистической науки? В лингвистике традиционно существует представление о том, что форма языка – звук. В последнее время становится ясно, что это представление является очень узким и искажающим действительность. Даже в звучащих языках коммуникация сопровождается визуальным каналом передачи информации. На визуальном канале основаны жесты, сопровождающие устную речь, мимика и так называемый «язык тела» (в частности, позы, принимаемые говорящим). Все эти коммуникативные элементы играют большую роль и могут менять значение вербальных элементов – например, если человек делает комплимент с недовольной гримасой. Лингвисты все больше начинают интересоваться визуальными элементами и их взаимодействием с вербальным компонентом.

Тем более важен визуальный канал для тех языков, для которых звуковой канал исключен – то есть для жестовых языков. Следует признать, что существует два типа языков, различающихся по информационному каналу: звучащие языки и жестовые, или визуальные, языки. (Также требует изучения феномен тактильной коммуни-



кации, используемой людьми, для которых недоступен ни звуковой, ни визуальный канал, т.е. слепоглухими.)

В настоящее время широко обсуждается гипотеза о том, что первоначально, при формировании вида *Homo sapiens*, человеческий язык был жестовым, и лишь на более позднем этапе развились языки звучащие. В целом можно сказать, что лингвистика, не учитывающая и напротив учитывающая существование жестовых языков, дает соответственно плоское и объемное изображение языковой реальности. Полный учет жестовых языков как второго равноправного типа языка позволит в будущем более точно понять природу человеческих языков и по-новому взглянуть на звучащие языки.

Приведу пример из работы Прозорова и Кибрик 2007. Этот пример связан с процессом референции. Когда человек о чем-либо говорит, он, как правило, упоминает людей или предметы – это и называется референцией. В русском языке упоминание объектов или лиц, присутствующих в окружающем физическом пространстве, может осуществляться посредством местоимений, и такие местоимения часто сопровождаются указательными жестами. Например, если я хочу направить внимание собеседника на некоторое лицо, я могу сказать *Позови его*, одновременно выполняя указательный жест. В РЖЯ в качестве местоимений выступают сами указательные жесты.

Далее, в РЖЯ возможны указания на элементы воображаемого пространства. В исследовании, проведенном Е. Прозоровой, были собраны пересказы небольшого фильма; носители РЖЯ сначала посмотрели этот фильм, а потом должны были рассказать его содержание. В фильме есть эпизод про человека, который появился на экране и ведет в направлении наблюдателя козу на веревке. Рассказчик, пересказывающий на РЖЯ этот эпизод, показывает, где располагался данный человек относительно наблюдателя, а затем пользуется этим местом в своем «жестовом пространстве» для упоминания человека с козой. То есть рассказчик конструирует вокруг себя пространство, он помнит расположение предметов в реальности и аналогично располагает их в жестовом пространстве. Адресат также понимает, где расположен какой из участников, и это позволяет рассказчику быстро и экономно упоминать ранее введенных участников событий.

Этот способ референции практически неизвестен в лингвистике. Таким образом, исследование РЖЯ позволяет констатировать принципиально новый тип референции. Интересно, что обнаружение

этого явления имеет последствия и для понимания звучащих языков: выясняется, что при жестикуляции конструируемое пространство в звучащих языках тоже используется, хотя и не играет такой роли, как в языках жестовых. Этот пример наглядно показывает пользу от изучения РЖЯ для лингвистики в целом.

### **Лингвистическое изучение РЖЯ и сообщество глухих**

Какая польза может быть от деятельности лингвистов для сообщества глухих? Насколько мне известно, пользователи РЖЯ часто не осознают того факта, что этот язык эквивалентен звучащим языкам. Если РЖЯ становится уважаемым и нормальным предметом научного анализа, то это должно позволить самим носителям РЖЯ взглянуть на него по-новому, как на полноправный язык. Это произошло в Америке в 1960-70е годы. В нашем обществе процесс признания РЖЯ сталкивается с трудностями, но тоже неизбежно будет происходить.

Язык, который является предметом исследования, легче может стать предметом преподавания, изучения, как любой из языков РФ или любой иностранный язык. Признание РЖЯ в научном контексте может повлечь его признание и в других контекстах.

В ходе научного изучения от работы профессиональных лингвистов может быть и более непосредственная, конкретная польза для носителей языка. Современные научные знания о структуре языка могут быть использованы для составления современных словарей и грамматик. Хотя словарь и грамматика РЖЯ частично описаны, ясно, что в этом деле еще многое предстоит сделать, и будет гораздо лучше, если в этой работе будут участвовать подготовленные, квалифицированные лингвисты. Это поможет избежать многих трудностей и ошибок, которые нередки в словарях и грамматиках жестовых языков.

### **Лингвистическое изучение РЖЯ и гуманитарные проблемы**

Российское общество официально признает равноправие малых и больших языков. В Конституции указывается, что даже языки, на которых говорит несколько тысяч или сотен людей, имеют право на существование и должны обеспечиваться поддержкой общества. Хотя это происходит с большими перебоями, но все же малые языки такую поддержку в какой-то степени получают. А РЖЯ, которым

пользуются сотни тысяч людей, официально не признается. Тем самым нарушается принцип языкового равноправия. РЖЯ является родным, материнским, языком очень многих граждан РФ, и этот факт должен быть взят за основу при выработке юридических принципов, общественных норм и педагогической практики.

Я думаю, что лингвисты могут повлиять на людей, формирующих подобные общественные нормы. Научное изучение РЖЯ может сыграть роль в более широком его признании в РФ как реально существующего языка. Именно это произошло в США – об этом уже говорилось выше. Жестовые языки были признаны официально не только в крупных, развитых странах, но и в ряде стран, которые обычно не включаются в эту категорию (такие, как Словакия, Венесуэла, Уганда).

В признании РЖЯ заинтересованы не только неслышащие люди, но и все общество в его эволюции в сторону большей гуманности и уважения к правам меньшинства. О том, как протекают подобные процессы в разных странах мира, см. Комарова 2007.

В 2010 г. предстоит перепись населения РФ и важно, чтобы РЖЯ фигурировал в списке, который получают переписчики, как один из возможных родных языков. Институт языкознания РАН участвует в составлении рекомендаций для переписи, и я буду стремиться к тому, чтобы этот пункт был в этих рекомендациях отражен<sup>3</sup>.

В заключение несколько общих замечаний. Я думаю, что взаимодействие сообщества глухих с лингвистами – это позитивный процесс, в котором не может быть проигравших. Необходимо организовывать и строить более тесное сотрудничество между заинтересованными лингвистами, сурдопедагогами и носителями. Молодым лингвистам, которые начинают заниматься этой областью, не имея исходной базы, приходится достаточно непросто. Понятно, что контакты с носителями РЖЯ не всегда завязываются легко. Хочется верить, что это взаимодействие будет развиваться, и лингвистам

---

<sup>3</sup> В ходе переписи 2010 года удалось включить РЖЯ в список официальных языков РФ. В этом очень помогли директор ИЯз РАН член-корр. РАН В.А. Виноградов и старший научный сотрудник Ю.Б. Коряков, который взял на себя взаимодействие с Росстатом. Согласно полученным в ходе переписи результатам, 120 528 граждан сообщили о том, что они владеют русским жестовым языком глухих. Необходимо приложить все усилия для того, чтобы в ходе следующей переписи эта цифра была уточнена.

будет оказана поддержка со стороны сурдопедагогов. В будущем, надеюсь, увеличится количество профессиональных лингвистов – носителей жестового языка. Это еще одно важное направление для размышлений.

## **Литература**

Зайцева Г.Л. 1991. Дактилология. Жестовая речь. М.: Просвещение.

Зайцева Г.Л., Фрумкина Р.М. 1981. Психолингвистические аспекты изучения жестового языка. Дефектология, 1981, №1.

Киммельман В.И. 2010. Базовый порядок слов в русском жестовом языке. Дипломная работа. РГГУ.

Комарова А.А. 2007. Особенности сообществ глухих. В сб.: Современные аспекты жестового языка (сост. А.А. Комарова). М. 120–129.

Киммельман В. 2007. Отрицание в РЖЯ. Основные особенности. Курсовая работа. РГГУ.

Львовская А. 2006. Анализ видовой и временной системы глагола РЖЯ. Курсовая работа. МГУ имени М.В. Ломоносова.

Прозорова Е.В. 2004. Морфологическая сложность глаголов в РЖЯ. Курсовая работа. МГУ имени М.В. Ломоносова.

Прозорова Е.В. 2005. Как ментальные процессы концептуализируются в РЖЯ. Курсовая работа. МГУ имени М.В. Ломоносова.

Прозорова Е.В. 2006. Референциальные характеристики именной группы в РЖЯ. Дипломная работа. МГУ имени М.В. Ломоносова.

Прозорова Е.В., Кибрик А.А. 2007. Сопоставление процесса референции в звучащих и жестовых языках. В сб.: Современные аспекты жестового языка (сост. А.А. Комарова). М. 162–179.

Прозорова Е.В. 2009. Маркеры локальной структуры дискурса в русском жестовом языке. Дисс. к. филол. н. МГУ имени М.В. Ломоносова.

Шамаро Е. 2006. Выражение прошедшего времени и базовых аспектуальных различий в глаголе в РЖЯ. Курсовая работа. МГУ имени М.В. Ломоносова.

Шамаро Е. 2007. Некоторые факты видо-временной системы РЖЯ. В сб.: Современные аспекты жестового языка (сост. А.А. Комарова). М. 180–191.

Kibrik A., Prozorova E. 2007. Referential Choice in Signed and Spoken Languages. In: A. Branco, T. McEnergy, R. Mitkov and F. Silva (eds.)

DAARC 2007 (6<sup>th</sup> Discourse Anaphora and Anaphor Resolution Colloquium). Proceedings. Porto: Centro de Linguística da Universidade do Porto. 41–46.

Kibrik A. 2011. Reference in discourse. Oxford University Press.

Kimmelman V. 2009. Parts of speech in Russian Sign Language: The role of iconicity and economy. *Sign Language & Linguistics* 12(2). 161–186.

Stokoe W. 1990. An Historical Perspective on Sign Language Research: A Personal View. In: C. Lucas (ed.) *Sign language Research. Theoretical issues*. (Proceedings of the International Conference, Theoretical Issues in Sign Language Research, II, May 18–21, 1988 at Gallaudet University). Washington: Gallaudet University Press. 1–8.